Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogu nie bluźnij,\* a księciu w swoim ludzie nie złorzecz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bluźnij Bogu; nie złorzecz też przywódcy swego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz złorzeczyć sędziom, a przełożonego twego ludu nie będziesz przeklinać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sędziom nie będziesz złorzeczył, a przełożonego ludu twego nie będziesz przeklinał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bogom uwłaczać nie będziesz a przełożonemu nad ludem twoim nie będziesz złorzeczył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz bluźnił Bogu i nie będziesz złorzeczył temu, który rządzi twoim ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogu nie bluźnij, a księciu ludu swego nie złorzecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ociągaj się z oddawaniem z obfitości twego klepiska i twojej tłoczni. Twego pierworodnego syna oddasz Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz zwlekał ze złożeniem ofiary z tego, co zbierzesz na polach i w winnicach. Oddasz Mi swoich pierworodnych synów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno ci zwlekać z [ofiarą] z nadmiaru z twoich zbóż i płynów. Masz mi oddać pierworodnego z twych synów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie opóźniaj [darów] z twoich dojrzałych plonów ani [darów] z płynów [dla kohenów]. Dasz Mi pierworodnego z twoich synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Первоплоди току і твого точила не задержиш. Первородних твоїх синів мені даси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ociągaj się z pełnią ziarna, a także twoich płynów; oddasz Mi pierworodnego z twoich synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci złorzeczyć Bogu ani przeklinać naczelnika wśród twego ludu. |

1. 1) Lub: sędziom nie bluźnij (l. nie lekceważ), אֱֹלהִים לֹא תְקַּלֵל , por. G: bogom nie bluźnij, θεοὺς οὐ κακολογήσεις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 23:5</x> [↑](#footnote-ref-3)